**DATE: 29/01/2024**

دعوة للمشاركة في مناقصة

**INVITATION TO BID: No*.* ITB/AKK/2024/01/005**

**لتزويدنا بالمطبوعات**

**FOR Printings**

آخر مهلة لتقديم العروض

**CLOSING DATE AND TIME: 06/02/2024 – 14:00 PM**

**INTRODUCTION**

Akkarouna is a local women led non-profit NGO that is managing 2 main offices in the Northern region of Lebanon, namely in Akkar, and Tripoli. Its aim is to achieve sustainable socio-economic growth through youth, women and children empowerment by building their capacities, enhancing community networks, implementing development projects and spreading awareness about rights and citizenship under 5 pillars: Shelter, Protection, Social Stability, Livelihood and Governance. It works as a humanitarian response, in order to build resilience against the impact of influx of refugees to an already weak and vulnerable region, which has impacted life in Lebanon on many different levels.

Akkarouna has incorporated into its mission the following UN Sustainable Development Goals 1st, 5th, 8th and 11th which are respectively ending poverty, achieving gender equality and empowering women and girls, creating decent work and economic growth, and lastly building towards sustainable cities and communities.

Our work covers the T5 (including Tripoli and Minieh-Dannyieh) and Akkar region, in the Northern of Lebanon.

**مقدمة:**

عكارنا هي منظمة غير حكومية محلية غير ربحية تقودها امرأة وتدير مكتبين رئيسيين في شمال لبنان، وتحديداً في عكار وطرابلس. هدفها هو تحقيق النمو الاجتماعي والاقتصادي المستدام من خلال تمكين الشباب والنساء والأطفال من خلال بناء قدراتهم وتعزيز الشبكات المجتمعية وتنفيذ مشاريع التنمية ونشر الوعي حول الحقوق والمواطنة في إطار 5 ركائز: المأوى، الحماية، الاستقرار الاجتماعي، سبل العيش والحوكمة. وهي تعمل بمثابة استجابة إنسانية، من أجل بناء القدرة على الصمود في مواجهة تأثير تدفق اللاجئين إلى منطقة ضعيفة ومعرضة للخطر بالفعل، مما أثر على الحياة في لبنان على العديد من المستويات المختلفة.

أدرجت عكارنا في مهمتها أهداف الأمم المتحدة للتنمية المستدامة الأولى والخامسة والثامنة والحادية عشرة على التوالي والتي تهدف للقضاء على الفقر، تحقيق المساواة بين الجنسين وتمكين النساء والفتيات، وخلق عمل لائق ونمو اقتصادي، وأخيرًا البناء نحو مدن ومجتمعات مستدامة.

يغطي عملنا منطقة T5 (بما في ذلك طرابلس والمنية والضنية) ومنطقة عكار في شمال لبنان.

**1. REQUIREMENTS**

AKKAROUNA office, invites qualified suppliers and vendors to make a firm offer for the provision of Printings in North Lebanon:

يدعو مكتب عكارنا الموردين والبائعين المؤهلين لتقديم عرض مؤكد لتوفير مطبوعات في شمال لبنان:

**IMPORTANT:**

Exact content is detailed in Annex A of this document.

**مهم:**

تم تفصيل المحتوى بشكل دقيق في الملحق أ من هذه الوثيقة.

It is strongly recommended to thoroughly read this Invitation to Bid document and its annexes. Failure to observe the procedures laid out therein may result in disqualification from the evaluation process.

يوصى قراءة وثيقة الدعوة بدقة لتقديم المناقصة ومرفقاتها. قد يؤدي عدم مراعاة الإجراءات المنصوص عليها إلى الحرمان من عملية التقييم.

Note: this document is not construed in any way as an offer to contract with your firm.

ملحوظة: لا يتم تفسير هذه الوثيقة بأي شكل من الأشكال على أنها عرض للتعاقد مع شركتك.

**2. BIDDING INFORMATION:**

**معلومات المناقصة**

* 1. **ITB DOCUMENTS**

The following annexes form integral part of this Invitation to Bid:

Annex A: Technical Specifications/ Specs and regulations.

Annex B: Financial Offer Form.

Annex C: Registrations Form (ID, MOF).

Annex D: Confirmation letter -- Validation of Payment.

Annex E: Confirmation letter -- Blacklists.

تشكل الملاحق التالية جزءًا لا يتجزأ من هذه الدعوة لتقديم المناقصة:

الملحق أ: المواصفات الفنية/ المواصفات واللوائح.

الملحق ب: نموذج العرض المالي.

الملحق ج: وثائق التسجيل (الهوية، وزارة المالية).

الملحق د: كتاب موافقة – على شروط الدفع.

الملحق هـ: كتاب موافقة – على عدم وجود إسم للمتقدم على إحدى اللوائح السوداء محلياً ودولياً.

**2.2 REQUESTS FOR CLARIFICATION**

Bidders are required to submit any request for clarification in respect of this ITB by e-mail to [info@akkarouna.com](mailto:info@akkarouna.com) ccing [procurement@akkarouna.com](mailto:procurement@akkarouna.com) or by Phone Call to 81/611848 – 70/262769.

**طلبات التوضيح**

يتعين على مقدمي المناقصات تقديم أي طلب توضيحي فيما يتعلق بهذه التعليمات عبر البريد الإلكتروني info@akkarouna.com أو عبر الاتصال على الرقم 81/611848 – 70/262769

**IMPORTANT:**

Please note that Bid Submissions not to be sent to the e-mail address above it should be delivered physically.

**مهم:**

يرجى ملاحظة أن عروض المناقصة لا ينبغي إرسالها إلى عنوان البريد الإلكتروني الموجود أعلاه، يجب أن يتم تسليمها حضورياً.

Akkarouna will compile the questions received and plans to respond to questions shortly after the query closing date. Akkarouna may, at its discretion, copy any reply to a particular question to all other invited bidders at once.

ستقوم عكارنا بجمع الأسئلة المستلمة وخطط للرد على الأسئلة بعد وقت قصير من تاريخ إغلاق الاستعلام. يحق لعكارنا، حسب تقديرها، نسخ أي رد على سؤال معين إلى جميع مقدمي العروض الآخرين المدعوين مرة واحدة.

**2.3 YOUR OFFER**

Your offer shall be prepared in English or Arabic.

**عرضك**

يجب أن يتم إعداد العرض الخاص بك باللغة الإنجليزية أو العربية.

**IMPORTANT:**

Inclusion of copies of your offer with any correspondence sent directly to the attention of the responsible buyer or any other Akkarouna staff other than the submission e-mail address will result in disqualification of the offer. Please send your bid directly to the address provided in the “Submission of Bid” section 2.6) of this ITB.

**IMPORTANT:**

تضمين نسخ من عرضك مع أي مراسلات تُرسل مباشرة إلى المشتري المسؤول أو أي موظف آخر في عكارنا، بخلاف عنوان البريد الإلكتروني المقدم سيؤدي إلى استبعاد العرض.يرجى إرسال عرضك مباشرة إلى العنوان المذكور في قسم ("تقديم المناقصة" 2.6) من تعليمات تقديم المناقصات.

Your offer shall comprise the following two sets of documents:

- Technical offer 60% - Financial offer 40%

يجب أن يحتوي عرضك على المجموعتين التاليتين من المستندات:

- العرض الفني 60% - العرض المالي 40%

**2.4.1 Content of the TECHNICAL OFFER (60%)**

**IMPORTANT:**

No pricing information should be included in the technical offer. Failure to comply may risk disqualification. The technical offer should contain all information required.

**مهم**

لا ينبغي ذكر أي معلومات تسعير في العرض الفني، وعدم الإلتزام بهذا قد يؤدي إلى خطر فقدان الأهلية. يجب أن يحتوي العرض الفني على جميع المعلومات المطلوبة.

The technical details of the products requested by Akkarouna can be found in **Annex A.**

Your technical offer should clearly state whether or not the goods/services you are offering are fully conforming to the product specifications given. Clearly state and disclose any discrepancies with the specifications given.

**يمكن الاطلاع على التفاصيل الفنية للمنتجات التي طلبتها عكارنا في الملحق أ.**

**يجب أن يذكر العرض الفني الخاص بك بوضوح ما إذا كانت السلع/الخدمات التي تقدمها متوافقة تمامًا مع مواصفات المنتج المطلوبة أم لا. اذكر بوضوح واكشف عن أي اختلافات مع المواصفات المقدمة.**

**Production/Delivery Capacity:** The bidder shall state the mobilization time (if no set up time is required) and total lead-time for the whole quantity.

**Inspection:** Inspection might be randomly conducted by Akkarouna.

**Warranty**: The bid shall include defects and liability period with terms of warranty.

**Start Date:** The Start date of the implementation will be **February 2024.**

**سعة الإنتاج/التسليم:** يجب على مقدم العرض أن يذكر وقت التعبئة (إذا لم يكن هناك حاجة إلى وقت للإعداد) والمهلة الإجمالية للكمية بأكملها**.**

**المراقبة والمتابعة:** قد يتم الفحص والمراقبة بشكل عشوائي من قبل عكارنا.

**الضمان:** يجب أن يتضمن العرض العيوب ومدة تحمل المسؤولية القانونية مع شروط الضمان.

**تاريخ البدء:** تاريخ بدء التنفيذ هو شباط 2024.

**2.4.2** **Content of the FINANCIAL OFFER (40%)**

Your separate **financial offer** must contain an overall offer in a single currency in US Dollars.

The following details shall be provided for each item*:*

**Unit costs:** The biddershall quote the unit price. Any quantity or other discounts (e.g., volume discounts) shall be clearly indicated (Item, Unit Cost, Quantity, Total Cost, Discount).

You are requested to hold your offer valid for 30days from the deadline for submission. Akkarouna will make its best effort to select a company within this period.

**Payments Terms:** 100 % after the maximum of 30-45 days from submission of invoices.

**2.4.2 محتوى العرض المالي (40%)**

يجب أن يحتوي عرضك المالي على عرض شامل بعملة واحدة بالدولار الأمريكي.

يجب توفر التفاصيل التالية لكل بند:

تكاليف الوحدة: يجب على مقدم العرض أن يذكر سعر الوحدة. يجب الإشارة بوضوح إلى أي كمية أو خصومات أخرى (على سبيل المثال، خصومات الحجم) (الصنف، تكلفة الوحدة، الكمية، التكلفة الإجمالية، الخصم).

يُطلب منك إبقاء عرضك صالحًا لمدة 30 يومًا من الموعد النهائي للتقديم. ستبذل عكارنا قصارى جهدها لاختيار شركة خلال هذه الفترة.

شروط الدفع: 100% بعد مدة أقصاها 30-45 يومًا من تقديم الفواتير.

**2.5 BID EVALUATION:**

### **ESSENTIAL CRITERIA**

These are criteria which bidders **must** meet in order to be successful and progress to the next round of evaluation. If a bidder does not meet any of the Essential Criteria, they will be excluded from the tender process. These criteria are scored as Pass or Fail and will not be evaluated against capability and commercial criteria.

**تقييم المناقصة:**

هذه هي المعايير التي يجب على مقدمي العروض أن يستوفوها لكي ينجحوا ويتقدموا إلى الجولة التالية من التقييم. إذا لم يستوف مقدم العرض أيًا من المعايير الأساسية، فسيتم استبعاده من عملية المناقصة. يتم تسجيل هذه المعايير على أنها ناجحة أو فاشلة ولن يتم تقييمها وفقًا لمعايير القدرة والمعايير التجارية.

1. The Bidder confirms it is fully qualified, licenses and registered to trade with Akkarouna (including compliance with all relevant local Country legislation).

يؤكد مقدم العطاء أنه مؤهل بالكامل ومرخص ومسجل للتجارة مع عكارنا (بما في ذلك الامتثال لجميع التشريعات المحلية ذات الصلة في الدولة).

This includes the Bidder submitting the following requirements:

* Legitimate business address
* Tax registration number & certificate
* Business registration certificate
* Copy of owner ID or passport

ويشمل ذلك قيام مقدم المناقصة بتقديم المتطلبات التالية:

- عنوان العمل

- رقم التسجيل الضريبي والشهادة

-شهادة تسجيل الأعمال التجارية

- نسخة عن الهوية أو جواز السفر

1. Bidder’s willingness to accept 100% payment to be paid until the maximum of 30-45 days from submission of invoice (after complete delivery) with all valid supporting documents, payment method will be by Withdrawal Bank Letter or transfer. **Bidders to submit a confirmation letter (ANNEX D).**

2. استعداد مقدم المناقصة لقبول دفعة 100% على أن يتم سدادها لمدة أقصاها 30-45 يومًا من تقديم الفاتورة (بعد التسليم الكامل) مع جميع المستندات المطلوبة الصحيحة، وستكون طريقة الدفع عن طريق سحب بنكي أو تحويل. يجب على مقدمي العروض تقديم رسالة تأكيد (الملحق د).

1. The Bidder and its staff agree to comply with Akkarouna and the IAPG’s policies and code of conducts listed below, throughout this tender process and during the term of any contract awarded. Child Safeguarding Policy, Anti-Fraud, Bribery & Corruption Policy, Slavery & Human Trafficking Policy, Anti-Harassment, Intimidation & Bullying Policy, Protection from Sexual Exploitation & Abuse Policy, IAPG Code of Conduct and Conditions of Tendering. **Bidders to read and sign on each of the mentioned documents.**

3. يوافق مقدم المناقصة وموظفوه على الالتزام بسياسات وقواعد السلوك الخاصة ب عكارنا وبمجموعة IAPG المذكورة أدناه، طوال عملية المناقصة هذه وخلال مدة أي عقد يتم منحه. سياسة حماية الطفل، وسياسة مكافحة الاحتيال والرشوة والفساد، وسياسة العبودية والاتجار بالبشر، وسياسة مكافحة التحرش والترهيب والتنمر، وسياسة الحماية من الاستغلال والانتهاك الجنسيين، ومدونة قواعد السلوك لـ IAPG وشروط المناقصة. على مقدمي العرض قراءة وتوقيع على كل من الوثائق المذكورة.

1. Bidders to confirm that they are not any prohibited parties or on Government blacklists. **Bidders to submit a signed confirmation letter (ANNEX E).**

4.التأكد من أن مقدمي المناقصة ليسوا من الأطراف المحظورة أو على القوائم السوداء الحكومية. يجب على مقدمي العروض تقديم رسالة تأكيد موقع (الملحق هـ).

### **Reference Checks**

* Bidder provides satisfactory client references in similar tasks, at least 3 letters of reference (or more) from governmental bodies or International or Local organizations or entities within the last 02 years. **Weightage (10%)**

• يقدم مقدم المناقصة مراجع مرضية للعملاء في مهام مماثلة، على الأقل 3 رسائل توصية (أو أكثر) من الهيئات الحكومية أو المنظمات أو المؤوسسات الدولية أو المحلية خلال العامين الماضيين. **الوزن (10%)**

**2.6. SUBMISSION OF BID:**

The offers must be at your official letter head, clearly identifying your company.

Bids should be submitted in a sealed envelope to:

**Akkarouna Office: Akkar, Menyara, Youssef Salloum Building, 2nd Floor.**

**Akkarouna Office: Tripoli, Dam & Farez, Jana Residence Building, 5th Floor.**

**2.6. تقديم المناقصة:**

يجب أن تكون العروض مكتوبة على رسالتك الرسمية، مع تحديد شركتك بوضوح.

تقدم العروض في ظرف مختوم إلى:

مكتب عكارنا: عكار، منيارة، بناية يوسف سلوم، الطابق الثاني.

مكتب عكارنا: طرابلس، الضم والفرز، بناية جنى، الطابق الخامس.

The Technical and Financial offers shall be clearly separated.

يجب الفصل بين العروض الفنية والمالية بشكل واضح.

**IMPORTANT:**

The technical offer and financial offer are to be sent in separate documents. Failure to do so may result in disqualification.

**مهم:**

يجب إرسال العرض الفني والعرض المالي في مستندات منفصلة. قد يؤدي عدم القيام بذلك الى فقدان الأهلية.

**Deadline: 06/02/2024, 14:00 PM.**

**آخر موعد للتقديم:02/06/2024، الساعة 2:00 بعد الظهر**

**IMPORTANT**:

Any bid received after this date or sent to another Akkarouna address may be rejected. Akkarouna may, at its discretion, extend the deadline for the submission of bids, by notifying all prospective bidders simultaneously.

**مهم:**

قد يتم رفض أي عرض يصل بعد هذا التاريخ أو يتم إرساله إلى عنوان آخر. يجوز ل عكارنا، حسب تقديرها، تمديد الموعد النهائي لتقديم العروض، من خلال إعلام جميع مقدمي العروض المحتملين في وقت واحد.

Please indicate on the envelope:

* Name of your firm with the title of the attachment

**For example**: 1st envelop: Name of company/trainer - Financial Documents

2nd envelop: Name of company/trainer -Technical Documents

يرجى تحديد المحتوى على المغلف:

إسم الشركة / المؤسسة مع عنوان المرفقات.

مثلاً: على المغلف الأول يكتب إسم الشركة/المؤسسة – المستندات المالية.

على المغلف الآخر يكتب إسم الشركة/المؤسسة – المستندات التقنية.

Akkarouna will not be responsible for locating or securing any information that is not identified in the bid. Accordingly, to ensure that sufficient information is available, the bidder shall furnish, as part of the bid, any descriptive material such as extracts,

descriptions, and other necessary information it deems would enhance the comprehension of its offer.

لن تكون عكارنا مسؤولة عن تحديد أو تأمين أي معلومات غير محددة في المناقصة. وبناءً على ذلك، ولضمان توفر المعلومات الكافية، يجب على مقدم المناقصة أن يقدم، كجزء من عرضه، أي مواد وصفية مثل الامور، الأوصاف والمعلومات الضرورية الأخرى التي تراها من شأنها أن تعزز فهم عرضها.

**2.7 BID ACCEPTANCE:**

Akkarouna may at its discretion increase or decrease the proposed content when awarding the contract and would not expect a significant variation of the rate submitted. Any such increase or decrease in the contract duration would be negotiated with the successful bidder as part of the finalization of the Purchase Orders for Goods*.*

**قبول المناقصة:**

يجوز ل عكارنا حسب تقديرها زيادة أو تقليل المحتوى المقترح عند منح العقد ولا تتوقع اختلافًا كبيرًا في السعر المُقدم. سيتم التفاوض على أي زيادة أو نقصان في مدة العقد مع مقدم العرض الفائز كجزء من الانتهاء من طلبات شراء البضائع.

Akkarouna may, at its discretion, extend the deadline for the submission of bids, by notifying all prospective suppliers in writing. The extension of the deadline may accompany a modification of the solicitation documents prepared by Akkarouna at its own initiative or in response to a clarification requested by a prospective supplier.

يجوز لعكارنا، حسب تقديرها، تمديد الموعد النهائي لتقديم العروض، عن طريق إعلام جميع الموردين المحتملين كتابيًا. قد يكون تمديد الموعد النهائي مصحوباً بتعديل الوثائق التي أعدتها عكارنا بمبادرة منها أو استجابة للتوضيح الذي يطلبه مورد محتمل.

Please note that Akkarouna is not bound to select any of the firms’ submitting bids and does not bind itself in any way to select the firm offering the lowest price. Furthermore, the contract will be awarded to the bid considered most responsive to the needs, as well as conforming to Akkarouna general principles, including economy and efficiency and best value for money.

يرجى ملاحظة أن عكارنا غير ملزمة باختيار أي من الشركات المقدمة للمناقصات ولا تُلزم نفسها بأي شكل من الأشكال باختيار الشركة التي تقدم أقل الأسعار. علاوة على ذلك، سيتم منح العقد للعرض الذي يعتبر الأكثر استجابة للاحتياجات، فضلاً عن توافقه مع مبادئ عكارنا العامة، بما في ذلك الاقتصاد والكفاءة وأفضل قيمة مقابل المال.

**2.8 CURRENCY AND PAYMENT TERMS FOR PURCHASE ORDERS**

Any Purchase Order (PO) issued as a result of this ITB will be made in the currency of the winning offer(s). Payment will be made in accordance to the General Conditions for the Purchase of Goods and in the currency in which the PO is issued. Payments shall only be initiated after confirmation of successful completion by Akkarouna management.

**العملة وشروط الدفع لطلبات الشراء**

سيتم إصدار أي طلب شراء (PO) نتيجة لـ ITB هذا بعملة العرض (العروض) الفائزة. سيتم الدفع وفقًا للشروط العامة لشراء البضائع وبالعملة التي تم إصدار طلب الشراء بها. لن يتم البدء في الدفع إلا بعد تأكيد إتمام المشروع بنجاح من قبل إدارة جمعية عكارنا.

Akkarouna

Akkar